Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 1:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ach, Panie! Niech Twoje ucho będzie uważne na modlitwę Twojego sługi i na modlitwę Twoich sług, pragnących uczcić Twoje imię. Spraw, proszę, aby poszczęściło się dziś Twojemu słudze i okaż mu zmiłowanie przed obliczem tego człowieka. A byłem ja (wówczas) podczaszym* króla.[1)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ach, Panie! Niech Twoje ucho będzie uważne na modlitwę Twojego sługi, na modlitwę Twoich sług, pragnących uczcić Twoje imię. Spraw, proszę, aby poszczęściło się dziś twemu słudze, okaż mu zmiłowanie przed obliczem tego człowieka. Byłem wtedy bowiem królewskim podczaszym.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Proszę, Panie, niech twoje ucho będzie uważne na modlitwę twego sługi i na modlitwę twoich sług, którzy pragną bać się twego imienia. Spraw dziś, proszę, aby poszczęściło się twemu słudze, i okaż mu łaskę na oczach tego człowieka. Byłem bowiem podczaszym króla.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Proszę o Panie! niech teraz będzie ucho twoje nakłonione ku modlitwie sługi twego i ku modlitwie sług twoich, którzy mają wolę bać się imienia twego; a zdarz dziś, proszę, słudze twemu, i spraw mu miłosierdzie przed tym mężem. A jam był podczaszym królewskim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Proszę Panie, niech będzie ucho twe nakłonione na modlitwę sługi twego i modlitwę sług twoich, którzy się chcą bać imienia twego a zdarz dziś słudze twemu i daj mu miłosierdzie pod mężem tym. Bom ja był podczaszym królewskim.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ach, Panie, niech będzie ucho Twoje uważne na modlitwę Twojego sługi i na modlitwę sług Twoich, pragnących czcić Twoje imię! Poszczęść teraz słudze Twemu! Daj, abym pozyskał względy tego człowieka. Byłem bowiem podczaszym królewskim.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ach, Panie! Niechaj twoje ucho będzie uważne na modlitwę twego sługi i modlitwę twoich sług, pragnących uczcić twoje imię. Spraw, proszę, aby poszczęściło się dziś twemu słudze i okaż mu zmiłowanie wobec tego męża. Byłem bowiem podczaszym królewskim.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ach, Panie, niech Twoje ucho będzie uważne na błaganie Twego sługi i na błaganie Twych sług, którzy mają upodobanie w okazywaniu bojaźni wobec Twego imienia! Obdarz dzisiaj pomyślnością Twego sługę; daj, aby znalazł życzliwość u tego człowieka! Byłem bowiem podczaszym króla.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ach, Panie, nakłoń, proszę, swego ucha na błaganie Twego sługi i na modlitwę Twoich sług pragnących czcić Twoje imię! Proszę, niech się poszczęści teraz Twemu słudze, spraw, aby znalazł on życzliwość w oczach tego

[1)] podczaszy, מַשְׁקֶה (maszke h), bardzo wpływowe stanowisko.

			człowieka”. Byłem bowiem podczaszym królewskim.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ach, niech ucho Twoje, o Panie, otworzy się na modlitwę sługi Twego i na błaganie Twoich poddanych, pragnących czcić Imię Twoje. O, poszczęść teraz - błagam Cię - słudze Twemu i spraw, bym doznał życzliwego przyjęcia od tego męża! A byłem wówczas podczaszym królewskim.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ні ж, але хай буде твоє ухо чуйне на молитву твого раба і на молитву твоїх рабів, які бажають боятися твого імени, і дай, щоб повело сьогодні твому рабові і дай йому милосердя перед цим чоловіком. І я є підчаший царя.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Och, Panie! Niech teraz Twoje ucho będzie uważne na modlitwę Twojego sługi i na modlitwę Twych sług, którzy mają wolę, by uczcić Twoje Imię. Pomóż dziś, proszę, Twojemu słudze, dając mu zmiłowanie przed obliczem tego męża. Bo ja byłem królewskim podczaszym.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ach, JAHWE, proszę, niechaj twoje ucho zacznie zważać na modlitwę twojego sługi i na modlitwę twych sług, którzy mają upodobanie w bojaźni przed twoim imieniem; proszę też, poszczęść dzisiaj twojemu słudze i wzbudź dla niego litość u tego męża”. Ja zaś byłem wtedy podczaszym królewskim.